

Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam wszedł do jaskini, aby przenocować. Lecz oto (doszło) go Słowo JHWH! Powiedział (On) do niego: Co tu robisz, Eliaszu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam wszedł do jaskini, aby przenocować. Wtedy jednak doszło go Słowo JAHWE: Co tu robisz, Eliaszu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tam wszedł do jaskini, gdzie przenocował. A oto słowo JAHWE doszło do niego: Co tu robisz, Eliaszu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wszedł tam do jaskini, a przenocował tam. A oto słowo Pańskie do niego, mówiąc: Cóż tu czynisz Elijaszu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy tam przyszedł, mieszkał w jaskini. A oto mowa PANSKA do niego, i rzekł mu: Co tu czynisz, Eliaszu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tam wszedł do pewnej groty, gdzie przenocował. Wtedy Pan skierował do niego słowo i przemówił: Co ty tu robisz, Eliaszu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszedł tam do pieczary, aby tam przenocować. Lecz oto doszło go słowo Pana tej treści: Co tu robisz, Eliaszu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam wszedł do jaskini i zanocował. Wtedy usłyszał słowo JAHWE: Co tu robisz, Eliaszu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszedł tam do jaskini i w niej przenocował. Wtem zostało skierowane do niego słowo JAHWE: „Co ty tu robisz, Eliaszu?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam wszedł do groty i przepędził w niej noc. A oto Jahwe przemówił do niego i spytał go: - Co ty tu [robisz], Eliaszu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ввійшов туди до печері і там замешкав. І ось до нього господне слово, і сказав: Чому ти тут, Іліє?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tam wszedł do pieczary oraz przenocował. I oto doszło go słowo WIEKUISTEGO, który do niego powiedział: Czego tu chcesz, Eliaszu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tam wszedł do jaskini, by w niej przenocować; i oto doszło doń słowo JAHWE, mówiące do niego: ”Co tu robisz, Eliaszu?”